Porównanie tłumaczeń Hioba 3:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oby dzień, w którym się urodziłem, nie miał miejsca – ani noc, gdy powiedziano: Poczęto mężczyznę!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oby ten dzień, w którym się urodziłem, wcale nie zaistniał — ani ta noc, gdy zawołano: Urodził się chłopiec! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech zginie dzień, w którym się urodziłem, i noc, *w którą* powiedziano: Poczęty mężczyzna. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bodaj był zginął dzień, któregom się urodził! i noc ,w którą rzeczono: Począł się mężczyzna! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niech zginie dzień, któregom się urodził, i noc, w którą rzeczono: Począł się człowiek. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech przepadnie dzień mego urodzenia i noc, gdy powiedziano: Poczęty został mężczyzna. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bodajby zginął dzień, w którym się urodziłem, i noc, w której powiedziano: Poczęty jest mężczyzna! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niechaj zginie dzień, w którym się narodziłem i noc, kiedy powiedziano: Poczęty jest człowiek. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Niech przepadnie dzień, w którym się narodziłem, i noc, która oznajmiła: «Począł się chłopiec!». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech zginie dzień, w którym się urodziłem, i noc, podczas której powiedziano: ”Począł się człowiek”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай пропаде день в якому я народився, і ніч, в якій сказали: Ось хлопя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bodajby zginął ten dzień, w którym się urodziłem oraz noc w której mówiono: Poczęty chłopiec. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Niech przepadnie dzień, w którym się narodziłem, i noc, gdy ktoś powiedział: ʼPoczęty został krzepki mężczyzna! ʼ |

1. 1) Wg G: oto mężczyzna, ʼΙδοὑ ἄρσεν, גָבֶר הֲרֵה , zamiast: הֹרָה גָבֶר MT. [↑](#footnote-ref-2)